

N° 1587.

FRANCE ET JAPON

Protocole fixant le régime de l'établissement et de la navigation dans les rapports entre l'Indochine et le Japon. Signé à Paris, le 30 août 1927.

FRANCE AND JAPAN

Protocol determining the Régime regarding Establishment and Navigation in Relations between Indo-China and Japan. Signed at Paris, August 30, 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1587. — PROTOCOL BETWEEN FRANCE AND JAPAN DETERMINING THE RÉGIME REGARDING ESTABLISHMENT AND NAVIGATION IN RELATIONS BETWEEN INDO-CHINA AND JAPAN. SIGNED AT PARIS, AUGUST 30, 1927.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the Director of the Imperial Japanese League of Nations Office. The registration of this Protocol took place November 30, 1927.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, desirous of regulating in general the economic relations between Japan and Indo-China, have decided with this object to conclude a treaty of commerce and navigation.

Pending the conclusion of this treaty in the near future, the two Governments have decided to authorise their respective Plenipotentiaries to record in the present Protocol the following provisions, regarding establishment and navigation, on which the High Contracting Parties have already agreed.

Article I.

Individuals and juridical persons, nationals of Japan, who are or may in future be allowed to establish themselves in Indo-China shall enjoy most-favoured-nation treatment in Indo-China, as regards both the conditions of their economic activities of every description and the taxes and fiscal charges which they may be called upon to pay.

They shall likewise enjoy most-favoured-nation treatment in all matters relating to the administration of justice.

Nevertheless, Japan may not claim the special treatment accorded to the nationals of certain regions bordering on Indo-China, under the terms of treaties concluded prior to the institution of the French Protectorate.

Article II.

Individuals and juridical persons, nationals of Indo-China, who are or may in future be allowed to establish themselves in Japan, shall enjoy most-favoured-nation treatment in Japan, as regards both the conditions of their economic activities of every description and the taxes and fiscal charges which they may be called upon to pay.

They shall likewise enjoy most-favoured-nation treatment in all matters relating to the administration of justice.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article III.

Japanese vessels shall enjoy in Indo-Chinese ports the facilities and benefits accorded to French vessels or vessels registered in Indo-China and flying the French flag, as long as any third State is entitled to claim the benefits of national treatment.

Should such treatment be refused to vessels of all foreign States, Japanese vessels shall enjoy most-favoured-nation treatment in Indo-Chinese ports.

Article IV.

Vessels registered in Indo-China and flying the French flag shall enjoy in Japanese ports the facilities and benefits accorded to Japanese vessels, as long as any third State is entitled to claim the benefits of national treatment.

Should such treatment be refused to the vessels of all foreign States, vessels registered in Indo-China and flying the French flag shall enjoy most-favoured-nation treatment in Japanese ports.

Article V.

It is understood that the provisions of the present Protocol shall be applicable to all territories and possessions belonging to or administered by Japan.

Article VI.

The provisions of the foregoing Articles shall be incorporated in the treaty of commerce and navigation, in regard to which the High Contracting Parties will continue negotiations with a view to concluding it at the earliest possible date.

The present Protocol shall come into force fifteen days after the date of signature.

On or after January 1, 1928, if on that date the above-mentioned treaty has not been concluded, either of the High Contracting Parties may denounce the present Protocol by giving three month's notice.

Done in duplicate, Paris, August 30, 1927.

(Signed) K. ISHII.

(Signed) A. BRIAND.